

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1949

Ausgegeben am 23. Februar 1949

10. Stück

48. Übereinkommen zwischen dem Internationalen Kinderhilfsfonds (International Children's Emergency Fund) und der österreichischen Regierung.
 49. Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO).
 50. Kundmachung: Ratifikation des Abkommens von Neuchâtel über die Erhaltung oder die Wiederherstellung der durch den zweiten Weltkrieg beeinträchtigten Eigentumsrechte durch Brasilien und Griechenland, betreffend die Ausdehnung des Geltungsbereiches dieses Abkommens auf die niederländischen überseeischen Gebiete sowie betreffend die Anwendung des Schlußprotokolls und des zusätzlichen Schlußprotokolls dieses Abkommens auf die dominikanische Republik.

48.

(Originaltext)

Agreement

between the International Children's Emergency Fund and the Government of Austria.

Whereas the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57, approved 11 December 1946, created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

whereas the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Austria and

whereas the Government of Austria, (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

whereas representatives of the Fund and of the Government have considered the need of such aid in Austria, and

whereas the Government has submitted its own program of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operations with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

now, therefore, the Government and the Fund have agreed as follows:

(Übersetzung)

Übereinkommen

zwischen dem Internationalen Kinderhilfsfonds (International Children's Emergency Fund) und der österreichischen Regierung.

Die Generalversammlung der Vereinten Nationen hat mit Beschluß Nr. 57 vom 11. Dezember 1946 einen internationalen Kinderhilfsfonds ins Leben gerufen (im folgenden als Fonds bezeichnet).

Der Fonds stellt seine gegenwärtigen und zukünftigen Hilfsgüter und Beiträge nach dem Entschcheid des Exekutivkomitees des Fonds zugunsten von Kindern, Jugendlichen, werdenden und stillenden Müttern Österreichs zur Verfügung.

Die österreichische Regierung (im folgenden Regierung genannt) wünscht die Hilfe des Fonds für Kinder, Jugendliche, werdende und stillende Mütter innerhalb ihres Staatsgebietes. Die Vertreter des Fonds und der Regierung haben das Bedürfnis für eine solche Hilfe in Österreich festgestellt.

Die Regierung hat ihr eigenes Hilfsprogramm für Kinder, Jugendliche, werdende und stillende Mütter und den Plan für die beste Ausnützung und Verteilung der Hilfsgüter oder anderer durch den Fonds vorgeschlagener Hilfsaktionen mit den vom Fonds vorgeschlagenen Hilfsplänen in Einklang gebracht.

Daher haben die Regierung und der Fonds folgendes Übereinkommen geschlossen:

Article I.**Furnishing of Supplies and Services.**

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide foodstuffs and other supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, expectant and nursing mothers of Austria.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations annexed hereto, and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide food (and other special programmes) for the children, adolescents, expectant and nursing mothers of Austria and undertakes that the food and supplies furnished by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amounts and the character of the food and supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Austria will be determined from time to time for such successive periods of operations as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II.**Transfer and Distribution of Supplies.**

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Austria mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers in Austria in accordance with the approved plan of operations herewith attached, and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

Artikel I.**Beistellung von Hilfsgütern und Dienstleistungen.**

A. Der Fonds wird nach Maßgabe der Anforderungen und innerhalb der Grenzen seiner Hilfsmittel Lebensmittel und andere Hilfsgüter und Dienstleistungen zur Hilfe und Unterstützung von Kindern, Jugendlichen, werdenden und stillenden Müttern Österreichs beistellen.

B. Die Regierung wird in Übereinstimmung mit dem geschlossenen Aktionsplan und auf Grund von später übereinstimmend beschlossenen Verbesserungen Lebensmittel und andere spezielle Hilfsmittel für Kinder, Jugendliche, werdende und stillende Mütter von Österreich beistellen und nimmt zur Kenntnis, daß die Lebensmittel und Hilfsgüter, die durch den Fonds geliefert werden, nur zugunsten dieser Personen, in Übereinstimmung mit dem vorerwähnten Operationsplan verteilt werden.

C. Die Mengen und die Art der Lebensmittel und Hilfsgüter, die durch den Fonds und durch die Regierung zugunsten der Kinder, Jugendlichen, werdenden und stillenden Mütter von Österreich beigestellt werden, wird von Zeit zu Zeit in entsprechenden Perioden durch gegenseitige Beratung zwischen dem Fonds und der Regierung bestimmt werden.

D. Der Fonds wird für seine Dienstleistungen und Hilfsgüter im Rahmen dieses Abkommens keine Zahlung in ausländischer Währung verlangen und auch keinen Anspruch darauf haben.

Artikel II.**Übertragung und Verteilung der Hilfsgüter.**

A. Der Fonds behält sich das volle Eigentumsrecht an seinen Hilfsgütern bis zum Verbrauch oder zur Verwertung durch den letzten Empfänger, für den die Hilfe vorgesehen ist, vor und wird seine Hilfsgüter der Regierung zu treuen Händen übergeben. Die Regierung wird dafür Sorge tragen, daß die von der Regierung und vom Fonds bevollmächtigten Behörden die Verteilung im Namen des Fonds zugunsten von Kindern, Jugendlichen, werdenden und stillenden Müttern von Österreich im Einklang mit dem beiliegenden Arbeitsplan und den Richtlinien des Fonds vornehmen werden.

B. Die Regierung wird die durch den Fonds bereitgestellten Hilfsgüter nach dem Arbeitsplan durch die Behörden und Dienststellen, die von Zeit zu Zeit durch die Regierung und den Fonds nominiert werden, zur Verteilung bringen. Bei der Verteilung oder Abwicklung solcher Hilfspläne wird die Regierung als Vertreterin des Fonds handeln, bis die Güter gebraucht oder verbraucht sind.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No ration plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the rations for children, adolescents and expectant and nursing mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive marking to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and the assistance of children, adolescents, and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Austria, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III.

Exports.

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV.

Records and Reports.

A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as

C. Die Regierung übernimmt es, darauf zu achten, daß diese Hilfsgüter gleichmäßig und nach dem tatsächlichen Bedarf ohne Unterschied von Rasse, Religion, Nationalität und politischer Einstellung zugeteilt und verteilt werden. Keine zur Zeit des Vertragsabschlusses in Kraft befindlichen Rationssätze (siehe B, Artikel I) werden durch die vom Fonds gelieferten Hilfsgüter in der Weise beeinflusst, daß die Sätze für Kinder, Jugendliche, werdende und stillende Mütter herabgesetzt werden.

D. Es wird zugestimmt, daß Hilfsgüter und Dienstleistungen des Fonds als zusätzlich anzusehen sind und keinen Ersatz für im Regierungsbudget vorgesehene ähnliche Aktionen darstellen.

E. Die Regierung ist damit einverstanden, daß der Fonds seine eingeführten Güter, wenn notwendig, bezeichnet (mit Unterscheidungsmerkmalen versieht), so daß die in Frage stehenden Güter eindeutig als Hilfe und Unterstützung für Kinder, Jugendliche, werdende und stillende Mütter von Österreich erkennbar sind.

F. Kein Empfänger von Hilfsgütern des Fonds darf gezwungen werden, direkt oder indirekt die Kosten dieser Güter zu bezahlen.

G. Die Regierung erklärt sich bereit, alle Vorkehrungen für Einfuhr, Umladung, Unterbringung, Transport und Verteilung der Hilfsgüter des Fonds zu treffen und alle Durchführungs- und Verwaltungsausgaben oder Kosten in österreichischer Währung zu übernehmen.

Artikel III.

Ausfuhr.

Die Regierung erklärt, nicht zu erwarten, daß der Fonds Hilfsgüter für Kinder, Jugendliche, werdende und stillende Mütter von Österreich einführt, wenn die Regierung Güter derselben oder ähnlicher Art ausführt. Sollten sich Ausnahmefälle, durch besondere Umstände bedingt, ergeben, müßten sie vom Exekutivkomitee beraten und beschlossen werden.

Artikel IV.

Meldungen und Berichte.

A. Die Regierung wird den Fonds mit Statistiken und Nachrichten versehen, die für den Operationsplan notwendig sind, und auch mit dem Fonds wegen Beistellung solcher Berichte und Nachrichten beraten.

B. Die Regierung wird dem Fonds solche Meldungen, Berichte und Informationen zur Ver-

to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V.

Relationship between the Government and the Fund in the Carrying out of this Agreement.

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between representatives of the Government and the Fund respectively, and the operating level. To this end it is agreed that the Fund will provide duly authorized officers to be stationed in Austria, and to be available for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Austria, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the Programme of operations under the agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Austria.

B. The Fund agrees that, for the above purposes, it will maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Austria, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and technics of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of expenses incurred in the currency of Austria, with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel

fürung stellen, die der Fonds zur Durchführung seiner Aufgabe für notwendig hält.

Artikel V.

Beziehungen zwischen Regierung und Fonds in der Ausführung dieses Vertrages.

A. Es wird anerkannt und durch die Regierung und den Fonds vereinbart, daß bei der Ausführung der Bedingungen des Vertrages eine enge und herzliche Zusammenarbeit zwischen den Repräsentanten beider Stellen vorgesehen ist. Zu diesem Zweck wird vereinbart, daß der Fonds bevollmächtigte Beamte in Österreich stationiert und zur Beratung und Zusammenarbeit mit den zuständigen Regierungsbehörden in bezug auf Transport, Empfang und Verteilung von Fondsgütern, zur Feststellung des Bedarfes für Kinder, Jugendliche, werdende und stillende Mütter von Österreich sowie zur Ausführung dieses Vertrages und zur Beratung des Hauptquartiers des Fonds in bezug auf dieses Abkommen und für alle Probleme, die aus der Zusammenarbeit der Regierung mit dem Fonds erwachsen, ermächtigt.

B. Der Fonds wird für die oben angeführten Aufgaben ein Büro in der Hauptstadt des Landes einsetzen, das die Durchführung des Vertrages überwachen und die grundsätzlichen Fragen regeln wird.

C. Die Regierung wird die Anstellung solcher österreichischer Staatsbürger, wie Beamte, Schreibkräfte oder andere mit der Durchführung der Agenden des Fonds betrauter Personen, ermöglichen und erleichtern.

D. Die Regierung wird den Bevollmächtigten des Fonds die notwendige Einsichtnahme in alle die Verteilung von Fondsgütern betreffenden Belege, Aufzeichnungen usw. gestatten. Die Regierung wird weiterhin den Bevollmächtigten des Fonds von Zeit zu Zeit den freien Zutritt zu den Verteilungsaktionen in allen Gebieten gestatten, damit sie den Fortschritt und die Art der Verteilung zusammen mit den Regierungsbehörden prüfen können.

E. Die Regierung wird im Einvernehmen mit dem Fonds Vorkehrungen treffen, die erwachsenden Ausgaben für Wohnung, Lebenshaltung, Autotransporte und Reisen der in diesem Artikel vorgesehenen Beamten in österreichischer Wäh-

of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping and maintaining of the office to be established at the capital of the Government under section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI.

Immunity from Taxation.

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Austria. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Austria, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such actions as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII.

Privileges and Immunities.

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the general convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article VIII.

Public Information.

The Government will afford the Fund opportunity for, and will co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

zung zu übernehmen und für die Einrichtung eines Büros in der Hauptstadt des Landes (siehe Abschnitt B dieses Artikels) mit den notwendigen Schreibkräften und sonstigem Hilfspersonal, sowie Post-, Telegraph- und Telefonverbindungen zur Verfügung stellen.

Artikel VI.

Gebührenfreiheit.

A. Der Fonds, sein Eigentum, Einkommen und alle seine Unternehmungen und Geschäfte irgendwelcher Art sind befreit von allen Abgaben, Steuern, Zöllen oder Gebühren, die durch die Regierung oder irgendwelche Behörden oder andere öffentliche Körperschaften in Österreich eingehoben werden. Der Fonds wird ebenso befreit sein von der Verbindlichkeit zur Einhebung oder Bezahlung von Steuern, Abgaben, Zöllen oder Gebühren, die durch die Regierung oder irgendeine Behörde oder eine andere öffentliche Körperschaft vorgeschrieben sind.

B. Die österreichische Regierung oder irgendwelche Behörde oder öffentliche Körperschaften dürfen in bezug auf Gehälter oder Zulagen für persönliche Dienste, die durch den Fonds an seine Beamten, Angestellten oder andere Bedienstete bezahlt werden, sofern sie nicht österreichische Staatsangehörige sind oder ihren Wohnsitz in Österreich haben, keine Abgaben, Steuern, Zölle oder Gebühren einheben.

C. Die Regierung wird dies als Grundsatz dieses Vertrages betrachten und alle Anstrengungen machen, die Güter und Dienstleistungen des Fonds von Zöllen, Abgaben usw., die die Hilfsleistungen des Fonds schmälern könnten, freizuhalten.

Artikel VII.

Privilegien, Vorrechte und Immunität.

Die Regierung gewährt dem Fonds und seinen Angestellten die Vorrechte und Immunität, die in der allgemeinen Konvention der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 13. Februar 1946 hinsichtlich Privilegien und Immunität beschlossen worden sind.

Artikel VIII.

Veröffentlichungen.

Die Regierung gibt dem Fonds alle notwendigen Erleichterungen zur Information der Öffentlichkeit bezüglich der Zustellung und Verteilung der Fondsgüter und wird ihn bei Abfassung solcher Veröffentlichungen unterstützen.

Article IX.**Period of Agreement.**

This agreement shall take effect as from the date of the approval by the Executive Board of the Fund of the attached plan of operations. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Austria. In case of disagreement as to whether the terms of this agreement are being complied with, the matter will be referred to the Program Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

Acceptance of Agreement

On behalf of the United Nations
International Children's Emergency Fund

VAN HAMEL m. p.

On behalf of the
Austrian Government

FIGL m. p.

Wien, 7. November 1947.

Artikel IX.**Dauer des Abkommens.**

Dieses Abkommen tritt mit heutigem Tage in Kraft. Es wird mindestens bis zum Verbrauch der Fondsgüter zusätzlich einer entsprechenden Zeit für die Durchführung einer ordentlichen Liquidierung der Tätigkeit des Fonds in Österreich in Kraft bleiben. Für den Fall einer Meinungsverschiedenheit über Einhaltung der Vertragsbedingungen wird die Angelegenheit dem Programmausschuß des Exekutionskomitees des Internationalen Kinderhilfsfonds zur geeigneten Veranlassung vorgelegt werden.

Annahme des Übereinkommens.

Für das Internationale Kinderhilfswerk
der Vereinten Nationen:

van HAMEL m. p.

Für die österreichische Bundes-
regierung:

FIGL m. p.

Wien, am 7. November 1947.

Dieser Vertrag ist gemäß seinem Artikel IX am 7. November 1947 in Kraft getreten.

Figl

49.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt, dem in London am 16. November 1945 unterzeichneten Abkommen, enthaltend die Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation — Convention créant une organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture) welches also lautet:

Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)

The Governments of the States parties to this Constitution on behalf of their peoples declare,

that since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed;

Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention, au nom de leurs peuples, déclarent:

que, les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix;

(Übersetzung)

Die Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO).

Die Regierungen der an dieser Verfassung beteiligten Staaten erklären im Namen ihrer Völker:

daß Kriege ihren Ursprung in der Seele des Menschen haben und daher die Schutzwehr des Friedens gleichfalls in der Seele des Menschen errichtet werden muß;

that ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war;

that the great and terrible war which has now ended was a war made possible by the denial of the democratic principles of the dignity, equality and mutual respect of men, and by the propagation, in their place, through ignorance and prejudice, of the doctrine of the inequality of men and races;

that the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern;

that a peace based exclusively upon the political and economic arrangements of governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

For these reasons, the States parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives;

que, l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion et de la méfiance entre nations, par où leurs désaccords ont trop souvent dégénéré en guerre;

que, la grande et terrible guerre qui vient de finir a été rendue possible par le reniement de l'idéal démocratique de dignité, d'égalité et de respect de la personne humaine et par la volonté de lui substituer, en exploitant l'ignorance et le préjugé, le dogme de l'inégalité des races et des hommes;

que, la dignité de l'homme exigeant la diffusion de la culture et l'éducation de tous en vue de la justice, de la liberté et de la paix, il y a là, pour toutes les nations, des devoirs sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle assistance;

qu'une paix fondée sur les seuls accords économiques et politiques des Gouvernements ne saurait entraîner l'adhésion unanime, durable et sincère des peuples et que, par conséquent, cette paix doit être établie sur le fondement de la solidarité intellectuelle et morale de l'humanité.

Pour ces motifs, les Etats signataires de cette Convention, résolus à assurer à tous le plein et égal accès à l'éducation, la libre poursuite de la vérité objective et le libre échange des idées et des connaissances, décident de développer et de multiplier les relations entre leurs peuples, en vue de se mieux comprendre et d'acquérir une connaissance plus précise et plus vraie de leurs coutumes respectives.

daß das mangelnde gegenseitige Verstehen der Völker im Laufe der Geschichte stets Argwohn und Mißtrauen zwischen den Nationen hervorgerufen hat, so daß ihre Meinungsverschiedenheiten allzuoft zu Kriegen geführt haben;

daß der große und schreckliche Krieg, der soeben zu Ende gegangen ist, nur dadurch möglich wurde, daß das demokratische Ideal der Würde, der Gleichheit und der gegenseitigen Achtung des Menschen verleugnet wurde, um an seine Stelle, unter Ausbeutung von Unwissenheit und Vorurteilen, die Lehre von der Ungleichheit der Rassen und der Menschen zu setzen;

daß weite Ausbreitung der Kultur und Erziehung aller zu Gerechtigkeit, Freiheit und Friedfertigkeit für die Würde des Menschen unerlässlich sind und eine heilige Verpflichtung bedeuten, die alle Völker im Geiste gegenseitiger Hilfeleistung und eines gemeinsamen Anliegens zu erfüllen haben;

daß ein Frieden, der nur auf wirtschaftlichen und politischen Vereinbarungen der Regierungen beruht, sich nicht der einstimmigen, dauernden und aufrechten Zustimmung der Völker zu erfreuen vermag, vielmehr der Frieden auf der geistigen und moralischen Solidarität der Menschheit aufgebaut werden muß.

Aus diesen Überlegungen und im Glauben an den Wert ungeschmälerter und gleicher Bildungsmöglichkeit für alle, uneingeschränkter Erforschung objektiver Wahrheit und des freien Austausches von Ideen und Kenntnissen, sind die an dieser Verfassung beteiligten Staaten übereingekommen und entschlossen, Mittel und Wege des geistigen Verkehrs zwischen ihren Völkern zu entwickeln und zu vermehren und sie zum Zwecke wechselseitigen Verstehens und tieferen und vollständigeren Kennenlernens des Völkerlebens zu verwenden.

In consequence whereof they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organisation was established and which its Charter proclaims.

Article I

Purposes and Functions

1. The purpose of the Organisation is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.

2. To realise this purpose the Organisation will:

- a) collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;
- b) give fresh impulse to popular education and to the spread of culture; by collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;

En conséquence, ils créent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture afin d'atteindre graduellement, par la coopération des nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée, et que sa Charte proclame.

Article I

Buts et Fonctions

1. L'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples.

2. A ces fins, l'Organisation:

- a) favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; elle recommande à cet effet tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image;
- b) imprime une impulsion vigoureuse à l'éducation populaire et à la diffusion de la culture: en collaborant avec les Etats Membres qui le désirent pour les aider à déve-

Infolgedessen begründen sie hiermit die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, um auf diese Weise, durch die Mitarbeit der Völker der Welt auf den Gebieten der Erziehung, der Wissenschaft und der Kultur, Schritt für Schritt, die Ziele des internationalen Friedens und der gemeinsamen Wohlfahrt der Menschheit zu verwirklichen, um deretwillen die Organisation der Vereinten Nationen, wie in deren Satzung ausdrücklich hervorgehoben ist, ins Leben gerufen wurde.

Artikel I.

Zweck und Aufgaben.

1. Der Zweck der Organisation besteht darin, einen Beitrag zum Frieden und zur Sicherheit zu leisten, und zwar durch die Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Völkern auf dem Wege der Erziehung, der Wissenschaft und Kultur, um auf diese Weise die Beachtung der Gerechtigkeit, des Gesetzes, der Menschenrechte und der grundlegenden Freiheiten in der ganzen Welt für jedermann, ohne Rücksicht auf Rasse, Geschlecht, Sprache oder Religion, zu sichern, wie dies die Satzung der Vereinten Nationen für alle Völker vorsieht.

2. Zu diesem Zwecke will die Organisation:

- a) das gegenseitige Sichkennlernen und Verstehen der Völker durch Unterstützung der zur Information der Massen vorhandenen Möglichkeiten fördern und diejenigen internationalen Vereinbarungen empfehlen, die notwendig erscheinen, um die ungehemmte Verbreitung von Ideen durch Wort und Bild zu erleichtern;
- b) der Volkserziehung und der Ausbreitung der Kultur neue Auftriebe geben, und zwar: durch Zusammenarbeit mit den Mitgliedern, die den Wunsch äußern, bei der

by instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;	lopper leur action éducatrice; en instituant la collaboration des nations afin de réaliser graduellement l'idéal d'une chance égale d'éducation pour tous, sans distinction de race, de sexe ni d'aucune condition économique ou sociale;	Vervollkommnung ihrer pädagogischen Wirksamkeit unterstützt zu werden; durch Förderung der Zusammenarbeit unter den Nationen zum Zwecke der schrittweisen Verwirklichung des Ideals gleicher Erziehungsmöglichkeiten für alle, ohne Unterschied der Rasse, des Geschlechtes oder irgendwelcher wirtschaftlicher oder sozialer Umstände;
by suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the responsibilities of freedom;	en suggérant des méthodes d'éducation convenables pour préparer les enfants du monde entier aux responsabilités de l'homme libre;	durch Anregung von Erziehungsmethoden, die am besten dazu geeignet sind, die Kinder in der ganzen Welt auf die Verantwortlichkeit des freien Mannes vorzubereiten;
c) maintain, increase and diffuse knowledge; by assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions; by encouraging co-operation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information; by initiating methods of international co-operation calculated to give the people of all countries access to the printed and published materials produced by any of them. 3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States Members of this Organi-	c) aide au maintien à l'avancement et à la diffusion du savoir: en veillant à la conservation et protection du patrimoine universel de livres, d'oeuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique, et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet; en encourageant la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle, l'échange international de représentants de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que celui de publications, d'oeuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile; en facilitant par des méthodes de coopération internationale appropriées l'accès de tous les peuples à ce que chacun d'eux publie. 3. Soucieuse d'assurer aux Etats Membres de la présente Organisation l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leurs cultures et de leurs	c) Kenntnisse wahren, mehrten und ausbreiten: durch Behütung und Beschirmung der Schätze der Welt an Büchern, Kunstwerken sowie historischen und wissenschaftlichen Denkmälern, und durch Empfehlung der zu diesem Zwecke von den interessierten Nationen abzuschließenden internationalen Abkommen; durch Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Nationen auf allen Gebieten geistiger Tätigkeit, darunter auch des internationalen Austausches von Vertretern der Erziehung, der Wissenschaft und der Kultur, sowie des Austausches von Veröffentlichungen, Kunstwerken, Forschungsergebnissen und anderem nützlichen Informationsmaterial; durch Einführung von Methoden internationaler Zusammenarbeit, die den Völkern aller Länder das von jedem von ihnen gedruckte und veröffentlichte Material zugänglich machen. 3. Um den Mitgliedstaaten der Organisation die Unabhängigkeit, Unversehrtheit und schöpferische Mannigfaltigkeit ihrer Kulturen und Er-

sation, the Organisation is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

Article II *Membership*

1. Membership of the United Nations Organisation shall carry with it the right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

2. Subject to the conditions of the agreement between this Organisation and the United Nations Organisation, approved pursuant to Article X of this Constitution, States not members of the United Nations Organisation may be admitted to membership of the Organisation, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

3. Members of the Organisation which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organisation shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organisation.

4. Members of the Organisation which are expelled from the United Nations Organisation shall automatically cease to be members of this Organisation.

Article III *Organs*

The Organisation shall include a General Conference, an Executive Board and a Secretariat.

Article IV *The General Conference*

A. — *Composition*

1. The General Conference shall consist of the representa-

systems d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

Article II *Membres*

1. Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies possèdent le droit de faire partie de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Sous réserve des termes de l'accord à intervenir entre la présente Organisation et l'Organisation des Nations Unies, approuvé conformément à l'Article X de la présente Convention, les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent être admis comme membres de l'Organisation sur recommandation du Conseil Exécutif, par la Conférence Générale votant à la majorité des deux tiers.

3. Les Etats Membres de l'Organisation suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation des Nations Unies, seront sur la demande de cette dernière suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre.

4. Les Etats Membres de l'Organisation cessent *ipso facto* d'en être membres s'ils sont exclus de l'Organisation des Nations Unies.

Article III *Organes*

L'Organisation comprend une Conférence générale, un Conseil exécutif et un Secrétariat.

Article IV *La Conférence générale*

A. — *Composition*

1. La Conférence générale se compose des représentants des

ziehungssysteme zu sichern, ist es der Organisation untersagt, sich in Angelegenheiten einzumischen, die im wesentlichen zur inneren Zuständigkeit der Mitgliedstaaten gehören.

Artikel II. *Mitgliedschaft*

1. Die Mitgliedschaft an der Organisation der Vereinten Nationen bringt das Recht auf Mitgliedschaft an der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur mit sich.

2. Vorbehaltlich der Bestimmungen des zwischen dieser Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen abzuschließenden Übereinkommens, dessen Genehmigung entsprechend Artikel X dieser Verfassung zu erfolgen hat, können Staaten, die nicht Mitglieder der Vereinten Nationen sind, als Mitglieder der Organisation aufgenommen werden, und zwar auf Empfehlung des Exekutivrates durch eine Zweidrittelmehrheit der Generalkonferenz.

3. Die Mitglieder der Organisation, die von der Ausübung ihrer Rechte und Privilegien als Mitglieder der Organisation der Vereinten Nationen suspendiert worden sind, sollen, auf Ansuchen der letzteren, von ihren Rechten und Privilegien in der Organisation suspendiert werden.

4. Mitglieder der Organisation, die aus der Organisation der Vereinten Nationen ausgeschlossen worden sind, verlieren ohne weiteres die Mitgliedschaft an der Organisation.

Artikel III. *Organe*

Die Organisation umfaßt eine Generalkonferenz, einen Exekutivrat und ein Sekretariat.

Artikel IV. *Die Generalkonferenz*

A. *Zusammensetzung*

1. Die Generalkonferenz besteht aus den Vertretern der

tives of the States Members of the Organisation. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

B. — *Functions*

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organisation. It shall take decisions on programmes drawn up by the Executive Board.

3. The General Conference shall, when it deems it desirable, summon international conferences on education, the sciences and humanities and the dissemination of knowledge.

4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. The General Conference shall advise the United Nations Organisation on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter, in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organisations.

6. The General Conference shall receive and consider the reports submitted periodically

Etats Membres de l'Organisation. Le Gouvernement de chaque Etat Membre nomme au plus cinq représentants choisis après consultation avec le Comité National, s'il en existe, ou avec les institutions et corps éducatifs, scientifiques et culturels.

B. — *Fonctions*

2. La Conférence générale détermine l'orientation et la ligne de conduite générale de l'Organisation. Elle se prononce sur les programmes établis par le Conseil exécutif.

3. La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, des conférences internationales sur l'éducation, les sciences, les humanités et la diffusion du savoir.

4. Quand elle se prononce pour l'adoption de projets à soumettre aux Etats Membres, la Conférence générale doit distinguer entre les recommandations aux Etats Membres et les conventions internationales à ratifier par les Etats Membres. Dans le premier cas, la majorité simple suffit; dans le second, une majorité des deux tiers est requise. Chacun des Etats Membres soumettra les recommandations ou conventions aux autorités nationales compétentes dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle elles auront été adoptées.

5. La Conférence générale conseille l'Organisation des Nations Unies sur les aspects éducatifs, scientifiques et culturels des questions intéressant les Nations Unies, dans les conditions et suivant la procédure qui auront été adoptées par les autorités compétentes des deux Organisations.

6. La Conférence générale reçoit et examine les rapports qui lui sont soumis périodique-

Mitgliedstaaten der Organisation. Die Regierung jedes Mitgliedstaates ernannt höchstens fünf Vertreter, nach Befragung des Nationalen Ausschusses, wenn ein solcher besteht, oder der Anstalten und Körperschaften für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.

B. Aufgaben.

2. Die Generalkonferenz hat die Politik und die allgemeinen Richtlinien für die Tätigkeit der Organisation zu bestimmen. Sie soll über die vom Exekutivrat ausgearbeiteten Pläne entscheiden.

3. Die Generalkonferenz soll nötigenfalls internationale Konferenzen für Erziehung, Wissenschaft, humanistische Fragen und Verbreitung von Kenntnissen einberufen.

4. Die Generalkonferenz soll, bei Annahme der den Mitgliedstaaten zu unterbreitenden Vorschläge zwischen Empfehlungen an die Mitgliedstaaten und von den Mitgliedstaaten zu ratifizierenden internationalen Abkommen unterscheiden. Im ersteren Falle genügt einfache Stimmenmehrheit, im letzteren Falle ist eine Zweidrittelmehrheit erforderlich. Jeder der Mitgliedstaaten hat die Empfehlungen oder Abkommen binnen einem Jahre nach Schluß der Tagung der Generalkonferenz, auf der sie angenommen worden sind, den zuständigen nationalen Stellen vorzulegen.

5. Die Generalkonferenz berät die Organisation der Vereinten Nationen über die vom Standpunkt der Erziehung, Wissenschaft und Kultur bedeutsamen Gesichtspunkte der die Vereinten Nationen interessierenden Fragen, und zwar auf Grund der Bestimmungen und der Verfahrensvorschriften, wie sie von den zuständigen Stellen der beiden Organisationen vereinbart worden sind.

6. Die Generalkonferenz erhält und prüft die Berichte, die ihr periodisch von den Mitglied-

by Member States as provided by Article VIII.

7. The General Conference shall elect the members of the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

C. — Voting

8. Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution. A majority shall be a majority of the Members present and voting.

D. — Procedure

9. The General Conference shall meet annually in ordinary session; it may meet in extraordinary session on the call of the Executive Board. At each session the location of its next session shall be designated by the General Conference and shall vary from year to year.

10. The General Conference shall, at each session, elect a President and other officers and adopt rules of procedure.

11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

E. — Observers

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board and by a two-thirds majority, may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its commissions representatives of in-

ment par les Etats Membres, conformément à l'Article VIII.

7. La Conférence générale élit les membres du Conseil exécutif; elle nomme le Directeur Général sur présentation du Conseil exécutif.

C. — Vote

8. Chaque Etat Membre dispose d'une voix à la Conférence générale. Les décisions sont prises à la majorité simple, sauf dans les cas où les dispositions de la présente Convention exigent une majorité des deux tiers. Par majorité, il faut entendre la majorité des membres présents et votant.

D. — Procédure

9. La Conférence générale se réunit chaque année en session ordinaire; elle peut se réunir en session extraordinaire sur convocation du Conseil exécutif. Au cours de chaque session la Conférence fixe le siège de la session suivante; ce siège change chaque année.

10. La Conférence générale, à chaque session, élit son président et son bureau et adopte son règlement intérieur.

11. La Conférence générale crée les commissions tant spéciales que techniques et autres organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

12. Des dispositions seront prises pour que le public puisse assister aux délibérations, sous réserve des dispositions du règlement intérieur.

E. — Observateurs

13. La Conférence générale, votant à la majorité des deux tiers, sur la recommandation du Conseil exécutif, et sous réserve du règlement intérieur, peut inviter comme observateurs à des sessions déterminées de la Conférence ou de ses commis-

staaten gemäß Artikel VIII unterbreitet werden.

7. Die Generalkonferenz wählt die Mitglieder des Exekutivrates und ernennt, auf Empfehlung des Rates, den Generaldirektor.

C. Abstimmung.

8. Jeder Mitgliedstaat soll in der Generalkonferenz über eine Stimme verfügen. Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefaßt, abgesehen von den Fällen, in denen nach den Bestimmungen dieser Verfassung eine Zweidrittelmehrheit erforderlich ist. Die Mehrheit wird nach der Zahl der anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder berechnet.

D. Verfahren.

9. Die Generalkonferenz tritt jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen; sie kann zu einer außerordentlichen Tagung auf Einberufung des Exekutivrates zusammentreten. Auf jeder Tagung soll die Konferenz den Sitz der nächsten Tagung bestimmen und dieser soll sich von Jahr zu Jahr ändern.

10. Die Generalkonferenz soll auf jeder Tagung ihren Präsidenten und ihr Büro wählen sowie ihre Geschäftsordnung annehmen.

11. Die Generalkonferenz soll technische Spezialausschüsse und sonstige Hilfsorgane einsetzen, die sich für die Erfüllung ihrer Aufgaben als notwendig erweisen.

12. Die Generalkonferenz soll Anordnungen treffen, um dem Publikum den Zutritt zu den Verhandlungen zu ermöglichen, vorbehaltlich der Bestimmungen ihrer Geschäftsordnung.

E. Beobachter.

13. Die Generalkonferenz kann, auf Empfehlung des Exekutivrates, mit Zweidrittelmehrheit und vorbehaltlich ihrer Geschäftsordnung, Vertreter internationaler Organisationen, vor allem der in Artikel XI, Paragraph 4, vorgesehenen, zu be-

ternational organisations, such as those referred to in Article XI, paragraph 4.

Article V

Executive Board

A. — Composition

1. The Executive Board shall consist of eighteen members elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States, together with the President of the Conference who shall sit *ex officio* in an advisory capacity.

2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of the Conference excepted.

3. The elected members of the Executive Board shall serve for a term of three years, and shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. At the first election eighteen members shall be elected of whom one-third shall retire at the end of the first year and one-third at the end of the second year, the order of retirement being determined immediately after the election by the drawing of lots. Thereafter six members shall be elected each year.

sions, des représentants d'organisations internationales, notamment de celles qui sont visées à l'Article XI, paragraphe 4.

Article V

Conseil exécutif

A. — Composition

1. Le Conseil exécutif est composé de dix-huit membres élus par la Conférence générale parmi les délégués nommés par les Etats Membres ainsi que du Président de la Conférence qui siège *ès-qualité* avec voix consultative.

2. En procédant à l'élection des membres du Conseil exécutif, la Conférence générale s'efforcera d'y faire figurer des personnalités compétentes dans le domaine des arts, des lettres, des sciences, de l'éducation et de la diffusion de la pensée, et ayant l'expérience et la compétence nécessaires pour remplir les fonctions administratives et exécutives qui incombent au Conseil. Elle tiendra compte également de la diversité des cultures et d'une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir en même temps au Conseil exécutif plus d'un ressortissant d'un même Etat Membre, le Président de la Conférence n'entrant pas en compte.

3. Les membres élus du Conseil exécutif conservent leurs fonctions pendant une durée de trois ans; ils sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs. A la première élection, dix-huit membres seront élus parmi lesquels un tiers se retirera à l'expiration de la première année de mandat et un tiers à l'expiration de la deuxième, l'ordre de sortie étant déterminé par tirage au sort immédiatement après l'élection. Par la suite, six membres seront élus chaque année.

stimmten Sitzungen der Konferenz oder ihrer Ausschüsse als Beobachter einladen.

Artikel V.

Der Exekutivrat.

A. Zusammensetzung.

1. Der Exekutivrat besteht aus 18 Mitgliedern, die durch die Generalkonferenz aus den von den Mitgliedstaaten ernannten Vertretern gewählt werden, sowie aus dem Präsidenten der Konferenz, der *ex officio* mit beratender Stimme an den Verhandlungen teilnimmt.

2. Bei der Wahl der Mitglieder des Exekutivrates soll die Generalkonferenz darauf bedacht sein, solchen Personen ihre Stimme zu geben, die auf dem Gebiete der Kunst, Literatur, der Wissenschaft, der Erziehung und der Gedankenverbreitung zuständig sind und über die erforderliche Erfahrung und Sachkunde verfügen, um die dem Rat obliegenden administrativen und exekutiven Aufgaben erfüllen zu können. Sie soll auch auf die Verschiedenheit der Kulturen und eine angemessene geographische Verteilung Rücksicht nehmen. Für denselben Zeitraum kann nicht mehr als ein Staatsbürger desselben Mitgliedstaates dem Rate angehören, abgesehen von dem Präsidenten der Konferenz.

3. Die gewählten Mitglieder des Exekutivrates sollen drei Jahre im Amte bleiben und können für eine zweite Amtsperiode unmittelbar wiedergewählt werden. Doch dürfen sie nicht mehr als zwei Amtsperioden hintereinander amtieren. Bei der ersten Wahl sollen 18 Mitglieder gewählt werden, von denen ein Drittel am Ende des ersten Jahres sein Amt niederlegen soll und ein anderes Drittel am Ende des zweiten Jahres. Die Reihenfolge der Amtsniederlegung wird gleich nach der Wahl durch Los bestimmt. Von da ab werden jedes Jahr sechs Mitglieder gewählt.

4. In the event of the death or resignation of one of its members, the Executive Board shall appoint, from among the delegates of the Member State concerned, a substitute, who shall serve until the next session of the General Conference which shall elect a member for the remainder of the term.

B. — Functions

5. The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference and shall prepare its agenda and programme of work.

6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organisation.

7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.

9. The Chairman of the Executive Board shall present to the General Conference, with or without comment, the annual report of the Director-General on the activities of the Organisation, which shall have been previously submitted to the Board.

10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organisations or qualified persons concerned with questions within its competence.

4. En cas de décès ou de démission d'un des membres, le Conseil exécutif désigne parmi les délégués de l'Etat Membre intéressé, un suppléant qui siégera jusqu'à la plus prochaine session de la Conférence générale, laquelle élira un titulaire pour la portion du mandat restant à courir.

B. — Fonctions

5. Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Il prépare l'ordre du jour des réunions de la Conférence et le programme de travail qui est soumis à celle-ci.

6. Le Conseil exécutif recommande à la Conférence générale l'admission de nouveaux Membres dans l'Organisation.

7. Sous réserve des décisions de la Conférence générale, le Conseil exécutif établit son règlement intérieur. Il élit, parmi ses membres, son bureau.

8. Le Conseil exécutif se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an; il peut se réunir en session extraordinaire sur convocation de son Président à l'initiative de celui-ci, ou à la demande de six membres du Conseil.

9. Le Président du Conseil exécutif présente à la Conférence générale, avec ou sans commentaires, le rapport annuel du Directeur Général sur l'activité de l'Organisation, préalablement soumis au Conseil.

10. Le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles pour consulter les représentants des organismes internationaux ou les personnalités qualifiées qui s'occupent de questions relevant de sa compétence.

4. Im Falle des Ablebens oder des Rücktrittes eines Mitgliedes bestimmt der Exekutivrat aus den Delegierten des betreffenden Mitgliedstaates einen Stellvertreter, der sein Amt bis zur nächsten Tagung der Generalkonferenz ausüben soll, die dann die Wahl eines ordentlichen Mitgliedes für die restliche Zeitdauer vornimmt.

B. Aufgaben.

5. Der Exekutivrat ist, unter der Autorität der Generalkonferenz, für die Durchführung des von der Konferenz angenommenen Programmes verantwortlich. Er bereitet die Tagesordnung der Konferenz und das ihr zu unterbreitende Arbeitsprogramm vor.

6. Der Exekutivrat empfiehlt der Generalkonferenz die Aufnahme neuer Mitglieder in die Organisation.

7. Unter Vorbehalt der Beschlüsse der Generalkonferenz stellt der Exekutivrat seine Geschäftsordnung auf. Er wählt sein Büro aus der Zahl seiner Mitglieder.

8. Der Exekutivrat tritt mindestens zweimal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Er kann zu einer außerordentlichen Tagung zusammentreten auf Einberufung des Vorsitzenden, auf dessen eigene Initiative oder auf Ersuchen von sechs Mitgliedern des Rates.

9. Der Vorsitzende des Exekutivrates soll der Generalkonferenz, mit oder ohne Kommentar, den Jahresbericht des Generaldirektors über die Tätigkeit der Organisation unterbreiten, nachdem dieser Bericht vorher dem Rate vorgelegt worden ist.

10. Der Exekutivrat soll alle geeigneten Maßnahmen treffen, um die Vertreter internationaler Organisationen oder geeignete Personen über die in seine Zuständigkeit fallenden Fragen zu konsultieren.

11. The members of the Executive Board shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole and not as representatives of their respective Governments.

Article VI

Secretariat

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and such staff as may be required.

2. The Director-General shall be nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer of the Organisation.

3. The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Conference, of the Executive Board, and of the committees of the Organisation. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board.

4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organisation. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each State Member of the Organisation undertakes to respect the

11. Les membres du Conseil exécutif exercent les pouvoirs qui leur sont délégués par la Conférence générale, au nom de la Conférence toute entière et non comme représentants de leurs Gouvernements respectifs.

Article VI

Secrétariat

1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur Général et du personnel reconnu nécessaire.

2. Le Directeur Général est proposé par le Conseil exécutif et nommé par la Conférence générale pour une période de six ans, aux conditions qui seront approuvées par la Conférence. Sa nomination est renouvelable. Le Directeur Général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

3. Le Directeur Général ou, à son défaut, le remplaçant qu'il aura désigné, prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions de la Conférence générale, du Conseil exécutif et des commissions de l'Organisation. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil.

4. Le Directeur Général nomme le personnel du Secrétariat conformément au statut du personnel, qui devra être soumis à l'approbation de la Conférence générale. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible.

5. Les responsabilités du Directeur Général et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Tous les Etats Membres de l'Organisation s'en-

11. Die Mitglieder des Exekutivrates sollen die ihnen von der Generalkonferenz übertragenen Befugnisse im Namen der gesamten Konferenz und nicht als Vertreter ihrer Regierungen ausüben.

Artikel VI.

Das Sekretariat.

1. Das Sekretariat besteht aus einem Generaldirektor und dem erforderlichen Personal.

2. Der Generaldirektor wird vom Exekutivrat vorgeschlagen und für einen Zeitraum von sechs Jahren von der Generalkonferenz unter den von ihr festzusetzenden Bedingungen ernannt. Seine Ernennung kann erneut werden. Er ist der höchste Beamte der Organisation.

3. Der Generaldirektor oder ein von ihm ernannter Stellvertreter soll, ohne Stimmrecht, an allen Tagen der Generalkonferenz, des Exekutivrates und der Ausschüsse der Organisation teilnehmen. Er soll für die von der Konferenz und vom Rate zu treffenden Maßnahmen die geeigneten Vorschläge machen.

4. Der Generaldirektor ernannt das Personal des Sekretariates im Einklang mit dem Personalstatut, das von der Generalkonferenz zu genehmigen ist. Unter der Bedingung, daß in erster Linie auf höchste Zuverlässigkeit des Charakters, Leistungsfähigkeit und Sachkenntnis Wert gelegt wird, soll die Auswahl des Personals auf möglichst breiter geographischer Grundlage erfolgen.

5. Die Verantwortlichkeit des Generaldirektors und des Personals trägt ausschließlich internationalen Charakter. Bei Erfüllung ihrer Pflichten dürfen sie keine Instruktionen von irgendeiner Regierung oder von einer andern, außerhalb der Organisation stehenden Autorität einholen oder entgegennehmen. Sie haben jede Handlung zu unterlassen, die mit ihrer Stellung als internationale Beamte unvereinbar ist. Alle

international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organisation from entering into special arrangements within the United Nations Organisation for common services and staff and for the interchange of personnel.

Article VII

National Co-operating Bodies.

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific and cultural matters with the work of the Organisation, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.

2. National Commissions or national co-operating bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organisation and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.

3. The Organisation may, on the request of a Member State, delegate, either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

gagent à respecter le caractère international des fonctions du Directeur Général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

6. Aucune des dispositions de cet article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, des accords spéciaux pour la constitution de services communs et le recrutement de personnel commun ainsi que pour l'échange de personnel.

Article VII

Comités nationaux de coopération

1. Chaque Etat Membre prendra les dispositions appropriées à sa situation particulière pour associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture, de préférence en constituant une Commission nationale où seront représentés le Gouvernement et ces différents groupes.

2. Dans les pays où il en existe les Commissions nationales où les organismes nationaux de coopération remplissent un rôle consultatif auprès de leur Délégation nationale à la Conférence générale et auprès de leur Gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation. Ils jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation.

3. Sur la demande d'un Etat Membre, l'Organisation peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, auprès de la Commission nationale de cet Etat, un membre de son Secrétariat pour collaborer aux travaux de cette Commission.

Mitgliedstaaten der Organisation verpflichtet sich, dem internationalen Charakter der Befugnisse des Generaldirektors und des Personals Rechnung zu tragen und nicht den Versuch zu machen, sie bei Erfüllung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

6. Keine Bestimmung dieses Artikels soll die Organisation daran hindern, mit der Organisation der Vereinten Nationen besondere Übereinkommen über die Schaffung gemeinsamer Dienststellen, die Anstellung, gemeinsamen Personals und den Austausch von Personal zu treffen.

Artikel VII.

Nationale Ausschüsse für Zusammenarbeit.

1. Jeder Mitgliedstaat soll die seinen besonderen Bedingungen entsprechenden Vorkehrungen treffen, um die hauptsächlichsten nationalen Gruppen, die sich für die Probleme der Erziehung, Wissenschaft und Kultur interessieren, mit den Arbeiten der Organisation in Verbindung zu bringen, und zwar vorzugsweise durch Errichtung eines Nationalen Ausschusses, dem Vertreter sowohl der Regierung wie dieser verschiedenen Gruppen angehören.

2. In den Ländern, in denen Nationale Ausschüsse oder nationale Organe für Zusammenarbeit bestehen, sollen diese in beratender Eigenschaft bei den betreffenden Delegationen zur Generalkonferenz und bei ihren Regierungen, in allen die Organisation betreffenden Angelegenheiten mitwirken. Sie sollen ferner als Verbindungsorgane bei allen die Organisation interessierenden Fragen dienen.

3. Auf Verlangen eines Mitgliedstaates kann die Organisation ein Mitglied des Sekretariates vorübergehend oder dauernd in den Nationalen Ausschuss des betreffenden Staates zwecks Mitwirkung an den Arbeiten des Ausschusses abordnen.

Article VIII*Reports by Member States.*

Each Member State shall report periodically to the Organisation, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating to educational, scientific and cultural life and institutions, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

Article IX*Budget*

1. The budget shall be administered by the Organisation.

2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States Members of the Organisation subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.

3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons.

Article X*Relations with the United Nations Organisation*

This Organisation shall be brought into relation with the United Nations Organisation, as soon as practicable, as one of the specialised agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organisation

Article VIII*Présentation de rapports par les Etats Membres*

Chaque Etat Membre adresse à l'Organisation un rapport périodique, sous la forme que déterminera la Conférence générale, sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'Article IV, paragraphe 4.

Article IX*Budget*

1. Le budget est administré par l'Organisation.

2. La Conférence générale approuve définitivement le budget et fixe la participation financière de chacun des Etats Membres, sous réserve des dispositions qui pourront être prévues en cette matière par la convention conclue avec l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article X de la présente Convention.

3. Le Directeur Général peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, recevoir directement tous dons, legs et subventions provenant de Gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

Article X*Relations avec l'Organisation des Nations Unies*

L'Organisation sera reliée, dès que possible, à l'Organisation des Nations Unies. Elle en constituera l'une des institutions spécialisées prévues à l'Article 57 de la Charte des Nations Unies. Ces relations feront l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 63 de

Artikel VIII.*Berichte der Mitgliedstaaten.*

Jeder Mitgliedstaat soll in einer von der Generalkonferenz näher zu bestimmenden Weise, der Organisation in regelmäßigen Zeitabständen Bericht erstatten über seine Gesetze, Verordnungen und Statistiken, die sich auf seine Einrichtungen und seine Tätigkeit auf den Gebieten der Erziehung, Wissenschaft und Kultur beziehen, sowie über die Maßnahmen, die er auf Grund der in Artikel IV, Paragraph 4, vorgesehenen Empfehlungen und Abkommen ergriffen hat.

Artikel IX.*Budget.*

1. Das Budget wird von der Organisation geregelt.

2. Die Generalkonferenz genehmigt endgültig das Budget und regelt die finanzielle Beteiligung jedes einzelnen Mitgliedstaates unter Vorbehalt der Bestimmungen, die in dieser Hinsicht in dem mit der Organisation auf Grund des Artikels X geschlossenen Übereinkommen getroffen werden.

3. Der Generaldirektor kann mit Zustimmung des Exekutivrates Schenkungen, Legate und Subventionen von Regierungen, öffentlichen und privaten Institutionen, Vereinigungen und privaten Personen annehmen.

Artikel X.*Verbindung mit der Organisation der Vereinten Nationen.*

Die Organisation soll sobald als möglich mit der Organisation der Vereinten Nationen in Verbindung gebracht werden, und zwar als eine Spezialorganisation gemäß Artikel 57 der Satzung der Vereinten Nationen. Diese Verbindung soll auf dem Wege eines Übereinkommens mit der Organisation

under Article 63 of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organisation. The agreement shall provide for effective co-operation between the two Organisations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognise the autonomy of this Organisation, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organisation by the General Assembly of the United Nations.

Article XI

Relations with other specialised international Organisations and agencies

1. This Organisation may co-operate with other specialised inter-governmental organisations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organisations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organisations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.

2. Whenever the General Conference of this Organisation and the competent authorities of any other specialised inter-governmental organisations or agencies whose purposes and functions lie within the competence of this Organisation, deem it desirable to effect a transfer of their resources and activities to this Organisation, the Direc-

la Charte. Cet accord sera soumis, pour approbation, à la Conférence générale de la présente Organisation. Il devra fournir les moyens d'établir une coopération effective entre les deux organisations, dans la poursuite de leurs fins communes. Il consacra, en même temps, l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence particulière, tel qu'il est défini dans la présente Convention. Cet accord pourra notamment contenir toutes dispositions concernant l'approbation du budget et le financement de l'Organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article XI

Relations avec d'autres organisations et institutions internationales spécialisées

1. L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. A cet effet, le Directeur Général peut, sous la haute autorité du Conseil exécutif, établir des relations effectives avec ces organisations et institutions et constituer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil exécutif.

2. Toutes les fois que la Conférence générale et les autorités compétentes de toute autre organisation ou institution intergouvernementale spécialisée pour suivre des activités et des objectifs analogues jugeront souhaitable de transférer à l'Organisation les ressources et fonctions de ladite organisation ou institution, le Directeur Général

der Vereinten Nationen gemäß Artikel 63 der Satzung erfolgen, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Generalkonferenz dieser Organisation. Das Übereinkommen soll die Mittel wirksamer Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen bei der Verfolgung ihrer gemeinsamen Ziele vorsehen. Es soll gleichzeitig die Autonomie dieser Organisation im Bereiche ihrer Zuständigkeit, wie sie in dieser Verfassung geregelt ist, anerkennen. Es kann namentlich auch Bestimmungen über die Genehmigung des Budgets und die Finanzierung der Organisation durch die Generalversammlung der Vereinten Nationen enthalten.

Artikel XI.

Verbindung mit anderen internationalen Spezialorganisationen und Spezialinstitutionen.

1. Die Organisation kann mit anderen intergouvernementalen Spezialorganisationen und Spezialinstitutionen zusammenwirken, deren Aufgaben und Tätigkeit mit der ihrigen in Einklang stehen. Zu diesem Zweck kann der Generaldirektor, unter der hohen Autorität des Exekutivrates, Beziehungen wirklicher Zusammenarbeit mit solchen Organisationen und Institutionen anbahnen und gemischte Ausschüsse ins Leben rufen, die für notwendig erachtet werden, um eine wirkliche Zusammenarbeit zu ermöglichen. Jedes mit einer Spezialorganisation oder Spezialinstitution getroffene Übereinkommen muß vom Exekutivrat genehmigt werden.

2. Wann immer die Generalkonferenz dieser Organisation und die zuständigen Organe irgendeiner anderen intergouvernementalen Spezialorganisation oder Spezialinstitution, die ähnliche Ziele und Aufgaben verfolgen, es für wünschenswert halten, die Hilfsquellen und Aufgaben der betreffenden Organisation oder Institution auf

tor-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

3. This Organisation may make appropriate arrangements with other inter-governmental organisations for reciprocal representation at meetings.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organisations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include appropriate participation by representatives of such organisations on advisory committees set up by the General Conference.

Article XII

Legal status of the Organisation

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organisation concerning the legal status of that Organisation, its privileges and immunities shall apply in the same way to this Organisation.

Article XIII

Amendments

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds major-

pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure, à la satisfaction des deux parties, les accords nécessaires.

3. L'Organisation peut, d'un commun accord avec d'autres organisations intergouvernementales, prendre des dispositions appropriées pour s'assurer une représentation à leurs réunions respectives.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture peut prendre toutes dispositions utiles pour faciliter les consultations et assurer la coopération avec les organisations internationales privées s'occupant de questions qui entrent dans son domaine. Elle peut les inviter à entreprendre certaines tâches déterminées rentrant dans leur compétence. Cette coopération peut également prendre la forme d'une participation, appropriée de représentants desdites organisations aux travaux de comités consultatifs créés par la Conférence générale.

Article XII

Statut juridique de l'Organisation

Les dispositions des Articles 104 et 105 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatives au statut juridique de cette Organisation, à ses privilèges et immunités, s'appliquent également à la présente organisation.

Article XIII

Amendements

1. Les projets d'amendements à la présente Convention prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés par la Conférence générale à la majorité des deux

diese Organisation zu übertragen, kann der Generaldirektor, vorbehaltlich der Genehmigung von Seiten der Konferenz zu diesem Zweck die erforderlichen Übereinkommen treffen, die für beide Teile annehmbar sind.

3. Die Organisation kann mit anderen intergouvernementalen Organisationen geeignete Übereinkommen treffen, um eine gegenseitige Vertretung auf den beiderseitigen Tagungen zu ermöglichen.

4. Die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur kann geeignete Übereinkommen treffen zwecks Konsultation und Zusammenarbeit mit internationalen privaten Organisationen, deren Arbeitsgebiet in ihre Zuständigkeit fällt und kann sie einladen, besondere Aufgaben zu übernehmen. Eine solche Zusammenarbeit kann auch in einer angemessenen Beteiligung von Vertretern solcher Organisationen an den Arbeiten der von der Generalkonferenz ins Leben gerufenen Spezialausschüsse bestehen.

Artikel XII.

Die rechtliche Stellung der Organisation.

Die Bestimmungen der Artikel 104 und 105 der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen über die rechtliche Stellung der Organisation, ihre Vorrechte und Immunitäten, finden in gleicher Weise auf die vorliegende Organisation Anwendung.

Artikel XIII.

Abänderungen.

1. Vorschläge auf Abänderung dieser Verfassung treten in Kraft, sobald sie von der Generalkonferenz mit Zweidritelmehrheit angenommen wor-

ity; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organisation or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft texts of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.

2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

Article XIV

Interpretation

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.

2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

Article XV

Entry into force

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless preceded or followed by signature.

tiers; néanmoins, les amendements entraînant des modifications fondamentales dans les buts de l'Organisation ou des obligations nouvelles pour les Etats Membres, devront être ensuite acceptés par les deux tiers des Etats Membres avant d'entrer en vigueur. Le texte des projets d'amendements sera communiqué aux Etats Membres par le Directeur Général six mois au moins avant d'être soumis à l'examen de la Conférence générale.

2. La Conférence générale aura pouvoir d'adopter à la majorité des deux tiers un règlement en vue de l'application des dispositions du présent article.

Article XIV

Interprétation

1. Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi.

2. Toutes questions et tous différends relatifs à l'interprétation de la présente Convention seront soumis pour décision à la Cour Internationale de Justice ou à un tribunal arbitral, selon ce que décidera la Conférence générale conformément à son règlement intérieur.

Article XV

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera soumise à acceptation. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. La présente Convention sera déposée dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, où elle restera ouverte à la signature. Les signatures pourront être apposées avant ou après le dépôt des instruments d'acceptation. L'acceptation ne sera valable que si elle est précédée ou suivie d'une signature.

den sind. Falls diese Vorschläge jedoch grundsätzliche Änderungen in den Zielen der Organisation oder neue Verpflichtungen für die Mitgliedstaaten mit sich bringen, so ist zu ihrer Inkraftsetzung eine nachträgliche Annahme durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten erforderlich. Der Wortlaut der Abänderungsvorschläge soll den Mitgliedstaaten durch den Generaldirektor mindestens sechs Monate vor der Unterbreitung der Vorschläge an die Generalkonferenz mitgeteilt werden.

2. Die Generalkonferenz ist berechtigt, Verfahrensregeln über die Anwendung der Bestimmungen dieses Artikels mit Zweidrittel-Mehrheit anzunehmen.

Artikel XIV.

Auslegung.

1. Der englische und der französische Text dieser Verfassung sind in gleicher Weise maßgebend.

2. Jede Frage und jeder Streitfall, betreffend die Auslegung dieser Verfassung, sollen der Entscheidung des Internationalen Gerichtshofes oder eines Schiedsgerichtes unterbreitet werden, je nachdem, welche Entscheidung die Generalkonferenz im Einklang mit ihrer Geschäftsordnung trifft.

Artikel XV.

Inkrafttreten.

1. Diese Verfassung unterliegt der Genehmigung. Die Genehmigungsurkunden sollen bei der Regierung des Vereinigten Königreiches hinterlegt werden.

2. Diese Verfassung soll zur Unterzeichnung in dem Archiv der Regierung des Vereinigten Königreiches hinterlegt werden. Die Unterzeichnung kann entweder vor oder nach der Hinterlegung der Genehmigungsurkunde erfolgen. Keine Genehmigung ist gültig, wenn nicht vorher oder nachher die Unterzeichnung erfolgt ist.

3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately.

4. The Government of the United Kingdom will inform all members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done in London the sixteenth day of November, 1945, in a single copy, in the English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

THE ARGENTINE
REPUBLIC:
CONRADO TRAVERSO
AUSTRALIA:

BELGIUM:
A. BUISSET

BOLIVIA:
G. SALAMANCA

BRAZIL:
MONIZ DE ARAGAO

THE BYELORUSSIAN SO-
VIET SOCIALIST
REPUBLIC:

CANADA:
VINCENT MASSEY

CHILE:
FRANCISCO WALKER
LINARES

CHINA:
HU SHIH

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par vingt de ses signataires. Les acceptations ultérieures prendront effet immédiatement.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies la réception de tous les instruments d'acceptation et la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe précédent.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Londres, le seize novembre mil neuf cent quarante-cinq, en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française. Des copies dûment certifiées conformes seront remises par le Gouvernement du Royaume-Uni aux Gouvernements de tous les Etats membres des Nations Unies.

ARGENTINE:
CONRADO TRAVERSO
AUSTRALIE:

BELGIQUE:
A. BUISSET

BOLIVIE:
G. SALAMANCA

BRESIL:
MONIZ DEL ARAGAO

REPUBLIQUE SOVIETIQUE
SOCIALISTE DE
BIELORUSSIE:

CANADA:
VINCENT MASSEY

CHILI:
FRANCISCO WALKER
LINARES

CHINE:
HU SHIH

3. Diese Verfassung tritt in Kraft, wenn zwanzig der Unterzeichner sie genehmigt haben. Nachträgliche Genehmigungen werden unmittelbar wirksam.

4. Die Regierung des Vereinigten Königreiches wird alle Mitglieder der Vereinten Nationen benachrichtigen, wenn sie die Genehmigungsurkunden erhalten hat und in welchem Zeitpunkt die Verfassung im Sinne des vorhergehenden Paragraphen in Kraft getreten ist.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichner, zu diesem Zwecke ordnungsmäßig bevollmächtigt, diese Verfassung in englischer und französischer Sprache unterzeichnet, deren beide Texte in gleicher Weise maßgebend sind.

Geschehen zu London, am sechzehnten November 1945, in einem einzigen Exemplar, in englischer und französischer Sprache. Beglaubigte Abschriften sollen den Regierungen aller Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen von der Regierung des Vereinigten Königreiches übermittelt werden.

ARGENTINIEN:
CONRADO TRAVERSO
AUSTRALIEN:

BELGIEN:
A. BUISSET

BOLIVIEN:
G. SALAMANCA

BRASILIEN:
MONIZ DEL ARAGAO

WEISSRUSSISCHE
SOZIALISTISCHE
SOWJETREPUBLIK:

CANADA:
VINCENT MASSEY

CHILE:
FRANCISCO WALKER
LINARES

CHINA:
HU SHIH

COLOMBIA: J. J. ARANGO COSTA RICA:	COLOMBIE: J. J. ARANGO COSTA-RICA:	COLUMBIEN: J. J. ARANGO COSTARICA:
CUBA: LUIS MARINO PEREZ	CUBA: LUIS MARINO PEREZ	CUBA: LUIS MARINO PEREZ
CZECHOSLOVAKIA: JAN OPOCENSKY	TSCHECOSLOVAQUIE JAN OPOCENSKY	TSCHECHOSLOWAKEI: JAN OPOCENSKY
DENMARK: ALB. MICHELSEN	DANEMARK: ALB. MICHELSEN	DANEMARK: ALB. MICHELSEN
THE DOMINICAN REPUBLIC: A. PASTORIZA	REPUBLIQUE DOMINICAINE: A. PASTORIZA	DOMINIKANISCHE REPUBLIK: A. PASTORIZA
ECUADOR: ALB. PUIG	EQUATEUR: ALB. PUIG	ECUADOR: ALB. PUIG
EGYPT: A. FATTAH AH. AMR EL SALVADOR:	EGYPTE: A. FATTAH AH. AMR EL SALVADOR:	ÄGYPTEN: A. FATTAH AH. AMR EL SALVADOR:
ETHIOPIA:	ETHIOPIE:	ÄTHIOPIEN:
FRANCE:	FRANCE:	FRANKREICH:
GREECE: TH. AGHNIDES	GRECE: TH. AGHNIDES	GRIECHENLAND: TH. AGHNIDES
GUATEMALA: M. GALICH	GUATEMALA: M. GALICH	GUATEMALA: M. GALICH
HAITI: LEON LALEAU	HAITI: LEON LALEAU	HAITI: LEON LALEAU
HONDURAS:	HONDURAS:	HONDURAS:
INDIA: JOHN ARGENT	L'INDE: JOHN ARGENT	INDIEN: JOHN ARGENT
IRAN: A. A. HEKMAT	IRAN: A. A. HEKMAT	IRAN: A. A. HEKMAT
IRAQ: NAJI AL ASIL	IRAQ: NAJI AL ASIL	IRAK: NAJI AL ASIL
LEBANON: CAMILLE CHAMOUN	LIBAN: CAMILLE CHAMOUN	LIBANON: CAMILLE CHAMOUN
LIBERIA: J. W. PEARSON	LIBERIA: J. W. PEARSON	LIBERIA: J. W. PEARSON
LUXEMBOURG: A. ALS	LUXEMBOURG: A. ALS	LUXEMBURG: A. ALS
MEXICO: J. T. BODET	MEXIQUE: J. T. BODET	MEXIKO: J. T. BODET
THE NETHERLANDS: V. D. LEEUW	PAYS-BAS: V. D. LEEUW	NIEDERLANDE: V. D. LEEUW
NEW ZEALAND:	NOUVELLE-ZELANDE:	NEUSEELAND:

NICARAGUA: ERNESTO SELVA	NICARAGUA: ERNESTO SELVA	NICARAGUA: ERNESTO SELVA
NORWAY: NILS HJELMTVEIT	NORVEGE: NILS HJELMTVEIT	NORWEGEN: NILS HJELMTVEIT
PANAMA: E. A. MORALES	PANAMA: E. A. MORALES	PANAMA: E. A. MORALES
PARAGUAY:	PARAGUAY:	PARAGUAY:
PERU: E. LETTS	PEROU: E. LETTS	PERU: E. LETTS
THE PHILIPPINES: MAXIMO M. KALAW	PHILIPPINES: MAXIMO M. KALAW	PHILIPPINEN: MAXIMO M. KALAW
POLAND: BERNHARD DRZEWIESKY	POLOGNE: BERNHARD DRZEWIESKY	POLEN: BERNHARD DRZEWIESKY
SAUDI ARABIA: HAFIZ WAHBA	L'ARABIE SEOUDITE: HAFIZ WAHBA	SAUDISCH-ARABIEN: HAFIZ WAHBA
SYRIA: N. ARMANAZI	SYRIE: N. ARMANAZI	SYRIEN: N. ARMANAZI
TURKEY: YÜCEL	TURQUIE: YÜCEL	TÜRKEI: YÜCEL
THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	REPUBLIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE:	UKRAINISCHE SOZIA- LISTISCHE SOWJET- REPUBLIK:
THE UNION OF SOUTH AFRICA: G. HEATON NICHOLIS	UNION DE L'AFRIQUE DU SUD: G. HEATON NICHOLIS	SÜDAFRIKANISCHE UNION: G. HEATON NICHOLIS
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:	UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIA- LISTES:	UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	VEREINIGTES KÖNIGREICH VON GROSS- BRITANNIEN UND NORD- IRLAND:
ELLEN WILKINSON THE UNITED STATES OF AMERICA:	ELLEN WILKINSON ETATS-UNIS D'AMERIQUE:	ELLEN WILKINSON VEREINIGTE STAATEN VON AMERIKA:
URUGUAY: R. E. MACEACHEN	URUGUAY: R. E. MACEACHEN	URUGUAY: R. E. MACEACHEN
VENEZUELA: A. RODRIGUEZ ASPURUA	VENEZUELA: A. RODRIGUEZ ASPURUA	VENEZUELA: A. RODRIGUEZ ASPURUA
YUGOSLAVIA: DR. LJUBO LEONTIC	YUGOSLAVIE: DR. LJUBO LEONTIC	JUGOSLAWIEN: DR. LJUBO LEONTIC

namens der Republik Österreich beizutreten und verspricht in deren Namen die gewissenhafte Erfüllung des Abkommens.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 9. Juli 1948.

Der Bundespräsident:

Renner

Der Bundeskanzler:

Figl

Der Bundesminister für Unterricht:

Hurdes

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Die Ratifikationsurkunde wurde am 13. August 1948 bei der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland hinterlegt.

Gemäß Artikel XV, Absatz 3, der Verfassung der UNESCO ist daher der Beitritt Österreichs am 13. August 1948 wirksam geworden.

Die Verfassung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) ist bis zum 15. September 1948 von folgenden Staaten angenommen worden:

Ägypten, Afghanistan, Argentinien, Australien, Belgien, Bolivien, Brasilien, Canada, China, Columbien, Cuba, Dänemark, Dominikanische Republik, Ecuador, Frankreich, Griechenland, Honduras, Haiti, Indien, Iran, Italien, Libanon, Liberia, Luxemburg, Mexiko, Niederlande, Neu-Seeland, Norwegen, Peru, Philippinen, Polen, Salvador, Saudisch-Arabien, Südafrikanische Union, Syrien, Tschechoslowakei, Türkei, Ungarn, Uruguay, Venezuela, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Vereinigte Staaten von Amerika.

Figl

50. Kundmachung des Bundeskanzleramtes im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau vom 29. Dezember 1948, betreffend die Ratifikation des Abkommens von Neuchâtel über die Erhaltung oder die Wiederherstellung der durch den zweiten Weltkrieg beeinträchtigten Eigentumsrechte durch Brasilien und Griechenland, betreffend die Ausdehnung des Geltungsbereiches dieses Abkommens auf die niederländischen überseeischen Gebiete sowie betreffend die Anwendung des Schlußprotokolls und des zusätzlichen Schlußprotokolls dieses Abkommens auf die Dominikanische Republik.

Die Regierungen Brasiliens und Griechenlands haben der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die Ratifikation des Abkommens von Neuchâtel vom 8. Februar 1947 über die Erhaltung oder die Wiederherstellung der durch den zweiten Weltkrieg beeinträchtigten Eigentumsrechte sowie des Schlußprotokolls und des

zusätzlichen Schlußprotokolls hiezu (B. G. Bl. Nr. 190/1948) angezeigt. Gemäß Artikel 9, Abs. (1) des Abkommens von Neuchâtel ist dieser Vertrag für Brasilien am 15. Mai 1948 und für Griechenland am 19. Juni 1948 wirksam geworden.

Die Regierung der Niederlande hat ferner der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gemäß Artikel 10 des Abkommens von Neuchâtel angezeigt, daß der Beitritt der Niederlande zu diesem Abkommen sowie zum Schlußprotokoll und zum zusätzlichen Schlußprotokoll hiezu sich mit Wirkung vom 30. Oktober 1947 auch auf die niederländischen überseeischen Gebiete erstreckt.

Endlich hat die Regierung der Dominikanischen Republik der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft angezeigt, daß der Beitritt der Dominikanischen Republik zum Abkommen von Neuchâtel auch den Beitritt zum Schlußprotokoll und zum zusätzlichen Schlußprotokoll hiezu umfaßt.

Figl